

L'expression du déplacement en allemand

Approche constructionnelle et pistes de réflexion pour
l'enseignement de la traduction allemand-français

ULB-ISTI TRADITAL

22 octobre 2020

Françoise Gallez

Louvain School of Translation and Interpreting

(1) *Kann man den Ball **ins Tor** singen?*

(Lit. 'Peut-on chanter le ballon dans le but/les filets?')

(2) *Er hat den Film in wenigen Silben **in die Tonne** getwittert.*

(Lit. 'En quelques syllables, il a tweeté le film **à la poubelle**')

(3) *Der LVR-Turm nicht mehr **aus dem Stadtbild** zu denken.*

(Lit. 'On ne peut plus/Il n'est plus possible de penser la Tour LVR **hors de la ville.**')

(4) *Er hatte seinen Schlüssel vergessen und klingelte seine Mutter **aus dem Schlaf**.*

(Lit. 'Il avait oublié ses clefs et sonna sa mère hors de son sommeil.')

(5) *Man kann Schmerzen nicht so einfach **wegdenken**.*

(Lit. 'On ne peut pas penser la douleur « éloigner »'.)

(6) *Die Regierung hat sich **bis zu den Wahlen** durchgelogen.*

(Lit. 'Le gouvernement s'est menti jusqu'aux élections à travers.')

Faculté de philosophie, arts et lettres

1. Introduction
2. Grammaires de construction(s)
3. Typologie linguistique
4. Classes verbales
5. Constructions allemandes en *durch-*, *ein-* et *weg-*
6. L'expression du déplacement en français et en allemand
7. Traduction / didactique de la traduction
 - Études empiriques
8. Conclusions

INTRODUCTION

- Objet de la recherche
 - constructions allemandes prototypiques et productives exprimant un déplacement sans verbe de déplacement
- Questions de recherche
 - Structure des constructions
 - Productivité vs. restrictions / Quels verbes (classes verbales) sont compatibles avec la construction?
 - *Alternations* PP / PV?
 - Comparaison allemand/français
 - Application à l'enseignement de la traduction AL/FR
- Cadre théorique
 - Grammaire de(s) constructions (Goldberg 1995, 2006)
 - Typologie selon L. Talmy (1985, 2000)
- Données
 - IDS Mannheim et presse allemande
 - Études empiriques

Für die meisten Manager ist die Schonung der Umwelt noch immer ein nachrangiges Thema. Doch könnten sie überhaupt anders? Denn wer als Unternehmer allzu viel Rücksicht auf die Zukunft des Planeten nimmt, wird erbarmungslos **wegkonkurriert**.

www.welt.de

Mit diesem Look **strahlt sie** den Regen einfach **weg**

www.gala.de

WM 2018

Umtiti **köpft** Frankreich gegen Belgien **ins WM-**
Finale

www.ejz.de

an der University of Kent nicht leisten. Im Jahr 8.500 Pfund, gut 10.000 Euro, kosten allein die Studiengebühren. Heute schüttelt sich die Studentin bei dem Gedanken an Überstunden und den Geruch von Bratfett, der **sich** nach jeder Schicht **in ihre**
Kleidung gefressen hat.

www.zeit.de

WIRTSCHAFT KEINE STRAFZAHLUNGEN

Spanien und Portugal dürfen **sich weiter**
durchmogeln

www.welt.de

Charlize Theron **säuft und prügelt sich** durch den uninspirierten Agenten-
Thriller "Atomic Blonde" Immerhin zeigt sich Til Schweiger in seiner bisher
besten Rolle. www.zeit.de

Ces constructions allemandes exprimant un déplacement sont:

- fréquentes,
- (proto)typiques,
- productives,
- non lexicalisées

et comportent aussi des verbes qui n'expriment pas de déplacement.

Pas de constructions équivalentes en français

- Difficultés pour la compréhension et la traduction
- Enjeu pour la didactique des langues étrangères et la traduction AL/FR

LES GRAMMAIRES DE CONSTRUCTION(S) (CxG)

Différentes approches (École de Berkeley; Langacker, 1987; Goldberg 1995, 2006; Croft 2001, etc.)

- Caractéristiques communes:

- Langue = réseau de constructions (*constructicon*)
- Construction = unité forme-sens
- La construction a un sens

“Constructions themselves carry meaning, independently of the words in the sentence.” (Goldberg 1995 :1)

- “language specific”
- Construction = phrase, phrasème, mot, morphème
- Degrés d’abstraction

“C is a CONSTRUCTION iff_{def} C is a **form-meaning pair** <Fi’ Si> such that some aspect of Fi or some aspect of Si is **not strictly predictable from C’s component parts or from other previously established constructions.**” (Goldberg 1995 :4)

→ Conventions (*entrenchment*)

→ Fréquence

→ “Language specific”

“On a constructional approach to Argument structure, systematic **differences in meaning** between the same verb in different constructions **are attributed directly to the particular constructions.**”(Goldberg 1995:4)

→ Approche fonctionnelle → à développer pour la traduction

Caused motion construction (CMC)

(Goldberg 1995)

CAUSED MOTION CONSTRUCTION

„This construction can be defined (in active form) structurally as follows (where V is a nonstative verb and OBL is a directional phrase):

[SUBJ [V OBJ OBL]]“ (1995:152)

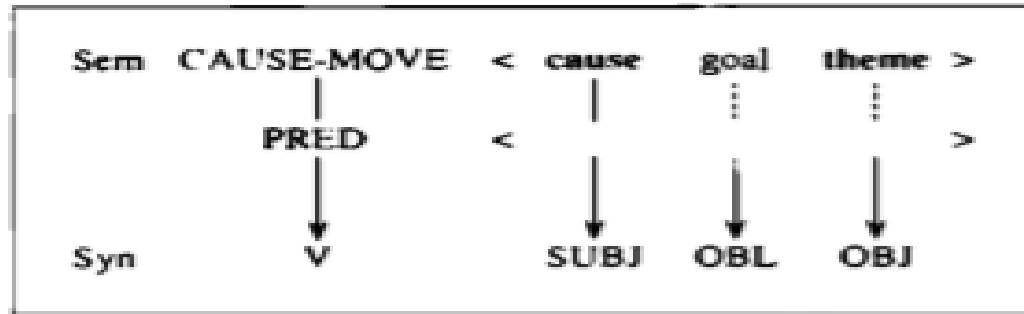
EN: *She sneezed the napkin off the table.*

DE: *Sie nieste die Serviette vom Tisch.*

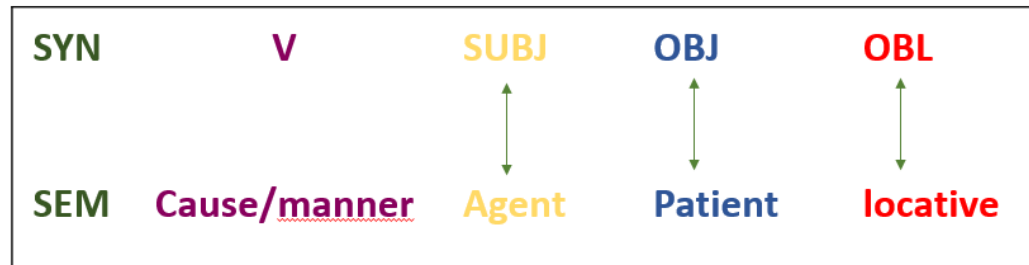
FR: Lit. **Elle éternua la serviette de la table.*

“the causer argument directly causes the theme argument to move along a path designated by the directional phrase; that is, ‘X CAUSES Y TO MOVE Z’.”
(Goldberg 1995: 152)

Caused motion construction: X causes Y to move Z



Goldberg 1995: 160



	Subj	V	Obj	Obl
EN:	Pat	<i>sneezed</i>	<i>the napkin</i>	<i>off the table.</i>
DE:	<i>Sie</i>	<i>nieste</i>	<i>die Serviette</i>	<i>vom Tisch.</i>
FR:	*Elle	éternua	la serviette	de la table.

Constructions transitives → Objet

▪ *Selected object*

vs.

Unselected Object



= objet direct du verbe
(1)



= objet de la construction
(2)

(1) *Die Kartoffeln* in eine Schüssel reiben.

(2) Hillary Clinton lacht *sie* alle weg.

▪ Objet direct (1-2) ou pronom réfléchi (3-4)

(3) G. Zanzanaini und N. Petit haben *sich* um die ganze Welt gekocht.

(4) Djokovic brüllt *sich* ins Finale.

→ Constructions pseudoréflexives (Engl. *fake reflexives*)

Resultative construction: X causes Y to become Z

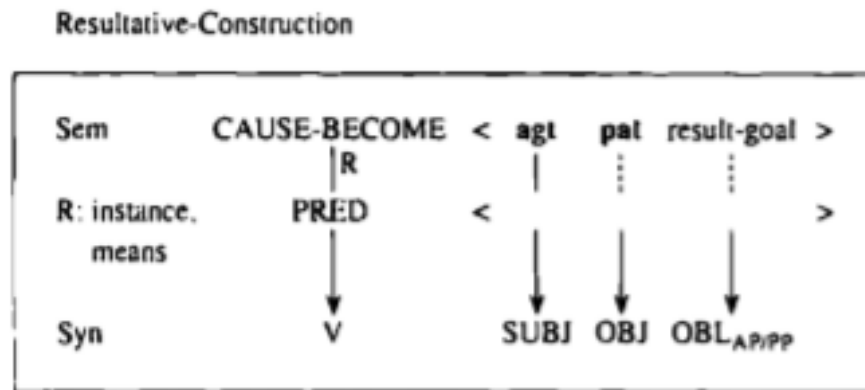


Figure 8.1

Goldberg 1995: 189

EN: *He hammered the metal flat.*
 DE: *Er hammerte das Metall flach.*
 *Il martela le métal plat.

- Goldberg (1995) → extension métaphorique de la *caused motion construction*

“(...) the resultative construction (...) can be seen to be a metaphorical extension of the caused motion construction (...)”

[Subj [V Obj Xcomp]] (1995: 91)

TYPOLOGIE LINGUISTIQUE

1. Expression du déplacement → *Motion events*

- *Figure*
- *Motion*
- *Path [goal / source]*
- *Ground*

The bottle floated into the cave. ('La bouteille flotta dans dans_{directionnel} la grotte.')

- *Manner*

2. *Motion*

- *Real motion*
- *Metaphorical/figurative motion*

3. Motion Event + Co-Event

*The pencil **rolled** off the table.*

*The pencil **blew** off the table.*

(Talmy, 2000)

→ Manière vs. cause

“Languages can differ in their constraints on the semantic closeness that the Co-event must bear to the main Motion (...)” (Talmy 2000:43).

Satellite-framed languages vs. Verb-framed languages

Expression de la trajectoire (*Path*)

Satellites (langues-S)

Ex.: allemand

Er rannte **durch** die Küche die
Treppe **runter in den** Garten.

Verbe (langues-V)

Ex.: français

Il **traversa** la cuisine, **descendit**
l'escalier et **sortit dans** le jardin (en
courant).

Expression de la manière

Explicite

Verbe

Implicite

(gérondif, groupe nominal, etc.)

CxG % Typologie

1. Argument oblique / *path*
2. Objet / *figure*
3. cause / *manner*

SYN	V	SUBJ.	OBJ.	OBL. Motion-PP and/or motion-PV
SEM	CAUSE-MOVE	agent	patient	locative/directional
TPOLOGY	manner/cause	causer	figure	path ground source/goal

PP = prepositional phrase, VP = verbal particle

Der Bäcker hat die Äpfel in den Teig eingearbeitet.

Lit. 'Le patissier a travaillé les pommes dans la pâte dedans.'

Double approche CxG – Typologie

Tient compte de:

- L'usage
- La « prototypicité » (*privileged lexicalization patterns*)
- L'idiomaticité
- La productivité

Enjeux pour l'enseignement de la traduction:

- « compétence constructionnelle »
- Sens exprimé par les formes grammaticales
- « Idiomaticité »

→ Compétences transversales bénéfiques pour la traduction

CONSTRUCTIONS ALLEMANDES

Caused motion construction en allemand

- Typique
- Nombreuses variantes (PP et PV)
 - (1) Er hatte seinen Schlüssel vergessen und **klingelte** seine Mutter **aus dem Schlaf**.*
*Il avait oublié ses clefs et sonna sa mère hors de son sommeil.

 - (2) Man kann Schmerzen nicht so einfach **wegdenken**.*
*On ne peut pas penser la douleur « éloigner ».

 - (3) Die Regierung hat sich **bis zu den Wahlen durchgelogen**.*
*Le gouvernement s'est menti jusqu'aux élections à travers.
- Productive
- Interactions entre les constituants

Constructions allemandes – verbe

„The base verb describes the manner by which the subject makes its way through the implicit LM, and **nearly** any base verb can be used in the construction if it can be conceived as a manner of going forward.“ (Dewell 2011: 63)

« Compatibilité sémantique » avec la construction

« Classes verbales » (Levin 1993, Proost 2010, Richter & Van Hout 2010, Olofsson 2014, Felfe 2012 e.a)

A. Verbes d'action

- Verbes de déplacement (*fahren* 'rouler')
- Verbes de mouvement (*tanzen* ,danser')
- Verbes d'action sans mouvement (*arbeiten* ,travailler')
- „instrumental“ (*bügeln* ,repasser')

B. Verbes „statiques“

- *strahlen* (,rayonner')
- *denken* (,penser')

Constructions allemandes – objet

A. Objet direct

Er hat den Artikel in die Tonne geschrieben. (Lit. 'Il a écrit l'article à/dans_{directionnel} la poubelle.')

Er hustet den Schaum vom Cappuccino. (Lit. 'Il tousse la mousse du cappuccino.')

B. "Fake reflexive"

Sie lächelte sie sich in die Herzen der Zuschauer. (Lit. 'Elle s'est souri(e) dans le coeur des spectateurs.')

G. Z. und N. P. haben sich um die ganze Welt gekocht. (Lit. 'G. Z. et N. P. se sont cuisinés autour du monde.')

Constructions allemandes – argument oblique

- FORME = PP_{DIR} et/ou particule verbale

Groupe prépositionnel (prép. + nom)

→ Noyau de l'argument oblique = objet concret → déplacement

⇒ *Den Schaum vom Capuccino husten/ weghusten* (Lit. 'tousser la mousse du cappuccino')

⇒ *Fliege vom Kuchen blasen* (Lit. 'souffler la mouche du gâteau')

⇒ *Fliege aus der Küche pusten* (Lit. 'souffler la mouche hors de la cuisine')

→ Noyau de l'argument oblique = situation/état → changement d'état

⇒ *jemanden ins Koma prügeln* (Lit. 'battre dans_{directionnel} le coma')

→ Métaphore (temps = déplacement)

⇒ *sich bis zum Oktober durchlügen* (Lit. 'se mentir jusqu'en octobre')

→ Métaphore

⇒ *Die eigene Mannschaft ins Finale spielen* (Lit. 'jouer son équipe dans_{directionnel} la finale')

→ Métonymie - changement de lieu et d'état

⇒ *jemanden ins Krankenhaus prügeln* (Lit. 'battre à/dans_{directionnel} l'hôpital')

Continuum Motion-Result

c o n t i n u u m	Motion	(1) <i>Er <u>hustet</u> den <u>Schaum</u> vom <u>Cappuccino</u>.</i> Lit. 'Il tousse la mousse du cappuccino.'	CMC ^o	Path <u>resultative</u>
	↓	(2) <i>Ronaldo <u>köpft</u> Portugal <u>ins</u> <u>Finale</u>.</i> Lit. 'Ronaldo frappa de la tête le Portugal en finale.'	<u>Metaphorical</u> CMC ^o	↓
		(3) <i>Er <u>wurde</u> <u>ins</u> <u>Krankenhaus</u> <u>geprügelt</u>.</i> Lit. 'Il fut battu à/dans _{directionnel} l'hôpital.'	<u>Resultative</u> CMC ^o (metonymy)	
		(4) <i>Er <u>wurde</u> <u>ins</u> <u>Koma</u> <u>geprügelt</u>.</i> Lit. 'Il fut battu dans _{directionnel} le coma.'	<u>Resultative</u> CMC ^o (State)	
	<u>Result</u>	(5) <i>Er <u>wurde</u> <u>krankenhausreif</u> <u>geprügelt</u>.</i> Lit. 'Il fut battu 'mûr pour l'hôpital'.'	<u>Resultative</u> C ^o	<u>Property</u> <u>resultative</u>

voir e. a. Goldberg (1995), Goldberg & Jackendoff (2004)

Constructions allemandes – autres éléments – datif

(e.a. Welke 2011, De Knop/Molllica 2017)

1) *Eva zaubert selbst **Victoria** ein leichtes Lächeln ins Gesicht.*

(Lit. 'Eva fait un tour de magie/ensorcèle à Victoria un sourire dans_{directionnel} le visage.')

→ *Argument?*

→ *Conflation avec construction ditransitive*

2) *Er schaufelt mir den Schnee weg.*

(Lit. 'Il me pelle la neige ,éloignée'')

→ **dativus commodi (beneficient):**

*Er schaufelt **mir** den Schnee weg. = Er schaufelt die den Schnee **für mich** weg.*

dativus possessivus (déterminant/pronom possessif):

*(...) die Granate, die **ihm** ein Bein weggerissen hat, mit Splittern gefüllt habe. = die Granate, die **sein** Bein weggerissen hat.*

dativus commodi / dativus possessivus:

*Er schneidet **ihr** die Haare weg. = Er schneidet **ihre** Haare.*

*= Er schneidet die Haare **für sie***

→ **Obligatoire:** *Eva zaubert selbst **Victoria** ein leichtes Lächeln ins Gesicht.*

Facultatif: *Dazu musste zuerst der Schnee weggeschaufelt werden.
Im Winter wurde **uns** der ganze Vorrat weggekauft.*

Impossible: *Das Paar strahlte die bösen Trennungsgerüchte weg.*

CONSTRUCTIONS ÉTUDIÉES

Constructions avec *durch(-), in/ein-* et *weg-/von/aus*

1. Complémentarité *durch(-), in/ein-* et *weg-/von/aus*

- path / goal / source

- *motion* → *result*



2. Particules / PP

- *durch-/ein-* → *durch/in*

- *weg-* → *von/aus*

3. Pas de verbe de déplacement (*non motion verb*)

*Der Vater hat die Kinder ins Bett **gebrüllt**.*

Lit. ‘*Le père a hurlé ses enfants au_{directionnel} lit.’

4. *Fake reflexives*

*G. Zanzanaini und N. Petit haben **sich** um die ganze Welt gekocht.*

Lit. ‘* G. Zanzanaini und N. Petit **se** sont cuisinés autour du monde entier.’

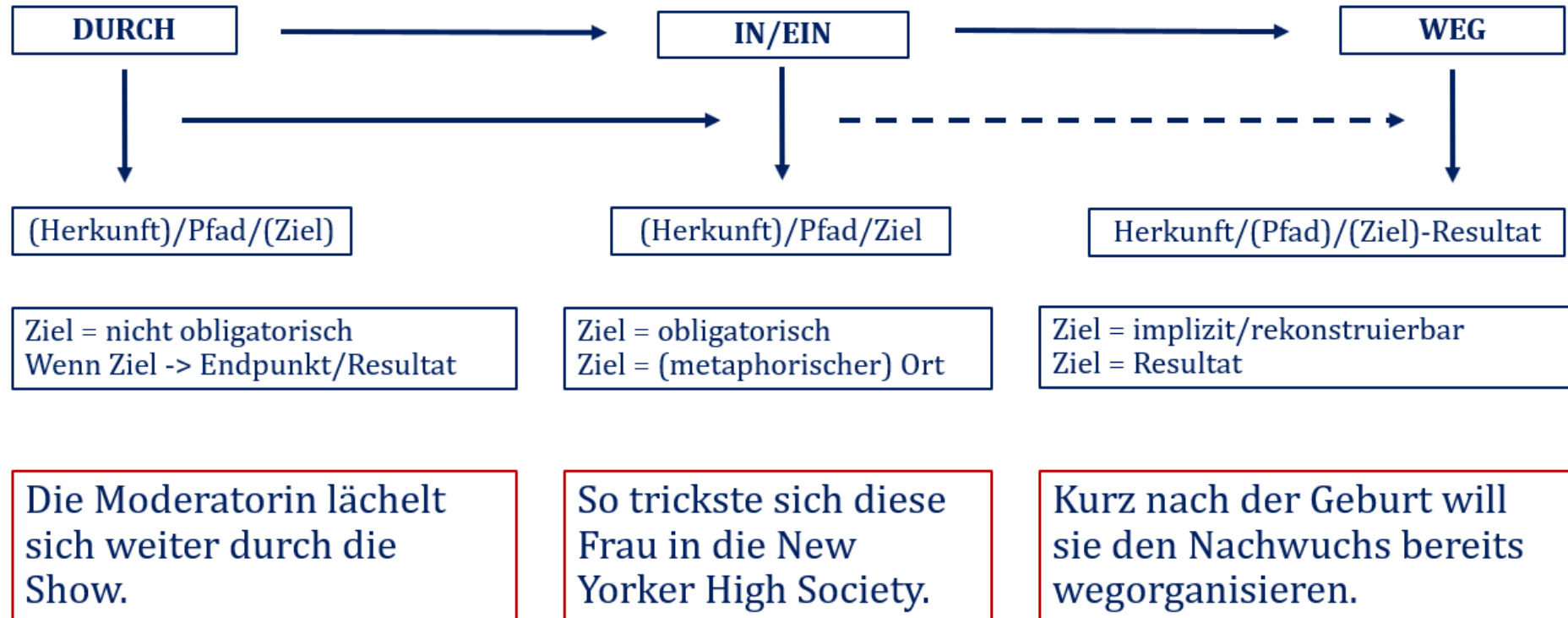
5. Redondance de l’argument oblique → PP, PV ou pléonastique (PP + PV cf. Olsen 1996 , Zeller 2001, Goschler/Stefanowitsch 2010)

Studenten klagen sich ins Masterstudium ein.

Lit. ‘*Les étudiants se sont plaints dans_{directionnel} le master dedans.’



PFAD-SEGMENTE



■ VP

Er hat die Ware durchgeschmuggelt.

Haarteile müssen vom Profi unsichtbar einfrisiert werden!

Kann man die Krise wegtanzen? Oder sogar einfach weglächeln?

■ PP

Er hat die Ware durch die Absperrung geschmuggelt.

Ronaldo köpft Portugal ins Finale.

Das Weiße Haus versucht, beides vom Tisch zu wischen.

Eine Zuckersteuer allein schafft Übergewicht nicht aus der Welt.

■ Constructions pléonastiques (e. a. Olsen 1996)

Er hat die Ware durch die Absperrung durchgeschmuggelt.

Studenten klagen sich ins Masterstudium ein.

Der Politiker wurde von der Bühne weggebuht.



Classes verbales dans les constructions en *durch-*, *ein-* et *weg-*

(vgl. u.a. Levin 1993, Proost 2009, Richter & Van Hout 2010)

- a) **Classes verbales présentes dans les trois constructions:**
 - verbes de mouvement
 - de nombreux verbes d'action (contact/impact, combat, effort, boire/manger)
 - verbes de communication
 - expression de sentiments
 - „fraude“
- b) Uniquement ***ein-*** et ***weg-***
 - procès et procès/situation
 - verbes désignant un son
- c) Uniquement ***ein-***
 - perception
- d) Uniquement ***weg-***Konstruktionen
 - changement d'état

Classes verbales dans les constructions en *durch-*, *ein-* et *weg-*



		V1	V2	V3	V4	V5	V6	V7	V8	V9	V10	V11	V12	V13	V14	V15	V16	V17
DURCH-PV	TRANS.	x				x	x	x		x								
	REFL.	x	x		x	x	x	x	x			x			x			
DURCH-PP	TRANS.	x			x			x										
	REFL.	x	x		x	x	x	x	x			x			x			
DURCH-PLEON	TRANS.	x				x												
	REFL.	x			x	x	x	x				x			x			
EIN-PV	TRANS.	x	x		x		x	x	x	x	x							
	REFL.		x		x			x	x				x	x		x		
EIN-PP	TRANS.	x	x		x	x	x	x	x	x	x						x	
	REFL.		x		x		x	x	x			x			x		x	
EIN-PLEON	TRANS.	x			x		x		x									
	REFL.				x			x	x			x		x		x		
WEG-PV	TRANS.	x	x	x	x	x	x	x	x	x		x	x	x	x		x	x
	REFL.	x		x	x		x	x	x		x		x	x	x		x	x
PP _{von}		x			x				x	x			x	x				
PP _{aus}		x			x				x				x	x				

V1: Fortbewegungsverben

V2: Bewegungsverben

V3: Zustandsveränderung

V4: Kontakt/Impakt

V5: Kampfverben

V6: Mühe

V7: Betrug

V8: Kommunikationsverben

V9: Nicht-verbale Kommunikation

V10: Geräuschverben

V11: Essen/Trinken

V12: Prozess+Zustandsverben

V13: Denkprozesse

V14: Ausdruck von Gefühlen

V15: Wahrnehmungsverben

V16: Zaubern

V17: Politisches Handeln

Exemple

trinken

→ Construction pseudoréflexive avec PP_{durch} - déplacement concret

Johnny trinkt sich in "The Rum Diary" (2011) durch Puerto Rico.

→ Construction pseudoréflexive avec PP_{in-} - *resultative CMC*

Schon Zehnjährige trinken sich ins Koma.

→ Construction transitive avec weg- ou PP, avec et sans objet au datif

„Im Supermarkt staunen die Leute immer, wenn ich den ersten Liter gleich an der Kasse wegtrinke.“

Und: Das trügerische Verlangen, Sorgen wegzutrinken.

Dann ein Single, der sich Kummer und Einsamkeit wegzutrinken versucht.

So wurde einer zum Star, den vor der Saison niemand auf dem Zettel hatte -und einer, mit dem alle gerechnet hatten, musste sich den Frust von der Seele trinken.

Continuum *Motion-result*

K o n t i n u u m	Motion ↓	durch-K	ein-K	weg-K	CMC
		V	V	V	Metaphorische CMC
		V	V	V	Resultative CMC (Metonymie)
			V		Resultative CMC (Zustand)
		(nur mit anderer PP)	V	V	Resultativkonstr.
	Result	AP- Resultative	AP- Resultative	V	

CONCLUSIONS

- Verbe
 - Grande variété
 - « Verbes statiques »
 - Verbes « instrumentaux » : *durch-* vs. *in./ein-*, *weg-/von-aus*
- Objet: construction transitive vs. *fake reflexive* → fréquence

	<i>Durch(-)</i>	<i>In/ein-</i>	<i>Weg-/von/aus</i>
Transitive	-	+	+
<i>Fake reflexive</i>	+	+	-

- Objet/verbe
- Argument oblique
- World knowledge?

L'EXPRESSION DU DÉPLACEMENT FR/DE

Motion – allemand/français

→ *Privileged lexicalization patterns*

Satellite-framed languages
Ex. allemand

- *manner* ET *path*
- *manner* explicite
- *manner* salience

Verb-framed languages
Ex. français

- *path*
- *manner* implicite
- *manner* rarement exprimée

Er rannte *durch* die Küche die Treppe *runter in den* Garten.

Il *traversa* la cuisine, *descendit* l'escalier et *sortit dans* le jardin (en courant).

→ aussi pour metaphorical motion:

Ronaldo köpft Portugal *ins* Halbfinale.

Ronaldo *emmène* le Portugal *en* demi-finale en faisant une tête.

Comparaison français/allemand (voir e.a. Berthele 2004, 2006, Hottenroth 2002; De Knop & Perrez 2014)

Difficultés de compréhension et/ou de traduction AL>FR :

- quand le lien entre trajectoire et manière est fort dans une construction (conflation);
- lorsque la manière est exprimée par un verbe qui ne décrit aucun déplacement et que la trajectoire est exprimée par un satellite.

cf. deux études préliminaires auprès d'étudiants avancés en Langues Germaniques et en Traduction (menées par De Knop & Gallez 2008, 2011)

Enjeux didactiques :

- Approche constructionnelle?
- Constructions = *language specific* → language awareness
- Productivité de ces constructions
- Compréhension/traduction/production de formes non lexicalisées
- Adaptation de la méthodologie d'enseignement

TRADUCTION

Traduction et CxG (Delormes-Benites 2017, Rojo/Valenzuela 2013, Serbina 2015)

“Constructions are considered to be language-specific: even if they are to some extent comparable in the two languages involved, there are still some differences in their formal or functional aspects. Therefore, translators come across constructional resistance and **have to set priorities concerning those features of the original pattern, which have to be kept in the translation.** It has been shown that when a particular construction has no corresponding construction in the TL, its translation requires more cognitive effort (Rojo and Valenzuela 2013).” (Serbina 2015: 87)

“cross-linguistically constructions may differ in terms of scene conceptualizations” (Serbina 2015 : 82)

- “(...) constructions in different languages are characterized through different bundles of formal and **functional** properties.” (Serbina 2015 : 82)
 - Decisions (Szymanska 2011)
 - “Map of the ST” (étude I)
 - “Map of the TT” (étude II)
- “Constructional resistance” (Rojo & Valenzuela 2013) → partial matching of ST and TT constructions (Szymanska 2011)
- “semantic network of meaning” partagés par toutes les langues (Halverson 2003)
 - prototypical members (“gravitational pull”)
 - traduction : nombre élevé de structures associées à ces prototypes
- **Interactions** entre les constituants à différents niveaux
 - influence sur la traduction (y compris co-occurrences)

Traduction AL>FR

→ Pas « d'équivalence constructionnelle » entre la langue source et la langue cible

Ex.: *Die Rebellen wurden in den Gehorsam gebombt.*

Lit. ,*Les rebelles ont été bombardés dans l'obéissance.'

- Les rebelles ont été **bombardés** jusqu'à ce qu'ils **obéissent**.
- Les rebelles ont été **maîtrisés** à coup de **bombardements**.
- On a **calmé** les rebelles à coup de **bombardements**.
- Ils ont **bombardé** les rebelles **pour les soumettre** à leur autorité.
- **Grâce aux bombardements**, les rebelles ont pu être **maîtrisés**.
- Les rebelles sont **tenus en joug** par les **bombardements**.

Traduction AL>FR

Typologie – motion (e.a. Gautier & Dalmas 2012, Kopecka & Pourcel 2005)

Allemand → *satellite framed language + manner salience*

Français → *verb framed language (+ result salience)*

Ex. Die Mutter **singt** das Kind in den Schlaf.

La mère endort l'enfant en le berçant.

X	causes change	Y	(manner)
Sub	V	Obj	
Causer	goal/result	« affected obj./pers. »	(manner)

→ **RÉSULTAT**

La mère chante pour endormir l'enfant.

X	causes	Y	Change of state
Sub	V	Final	
Causer	Manner	Result	« affected obj./pers. »

Translation Studies (Delisle et al 1999)

- **Recatégorisation**

Sie ist eine leidenschaftliche Tänzerin.

EN: *She is a passionate dancer. => She has a passion for dancing.

- **Chassé croisé**

FR: *Il sortit de la maison en courant.* => EN: He ran out of the house.

→ centré sur les unités lexicales

Construction Grammar + typologie

- Privilégie la construction dans son ensemble ;
- Tient compte de l'équivalence formelle ET sémantique ;
- Reflète les *privileged lexicalization patterns* des langues source et cible ;
- Permet la généralisation de procédés/stratégies de traduction.

ÉTUDES PILOTES

Étude pilote I

- Constructions avec *in/ein-*
- Objectifs:
 - Tester la compréhension des constructions avec *in/ein-*
 - Explorer un dispositif pédagogique pour cette construction
- Hypothèse/Question de recherche

Le postulat d'une construction abstraite défendue par la CxG peut contribuer à optimiser l'enseignement/apprentissage des instances de cette constructions pour des apprenants francophones → prendre la construction abstraite comme point de départ
- Participants

Translation students, second year (bachelor)
Mother tongue = French
German level = B2 (random)
Test group n = 15 / Control group n = 15
- Design
 - Pretest
 - Treatment
 - Posttest

Prétest

- Compréhension
- Multiple choice – 4 paraphrases
- 18 phrases (5 distractors)

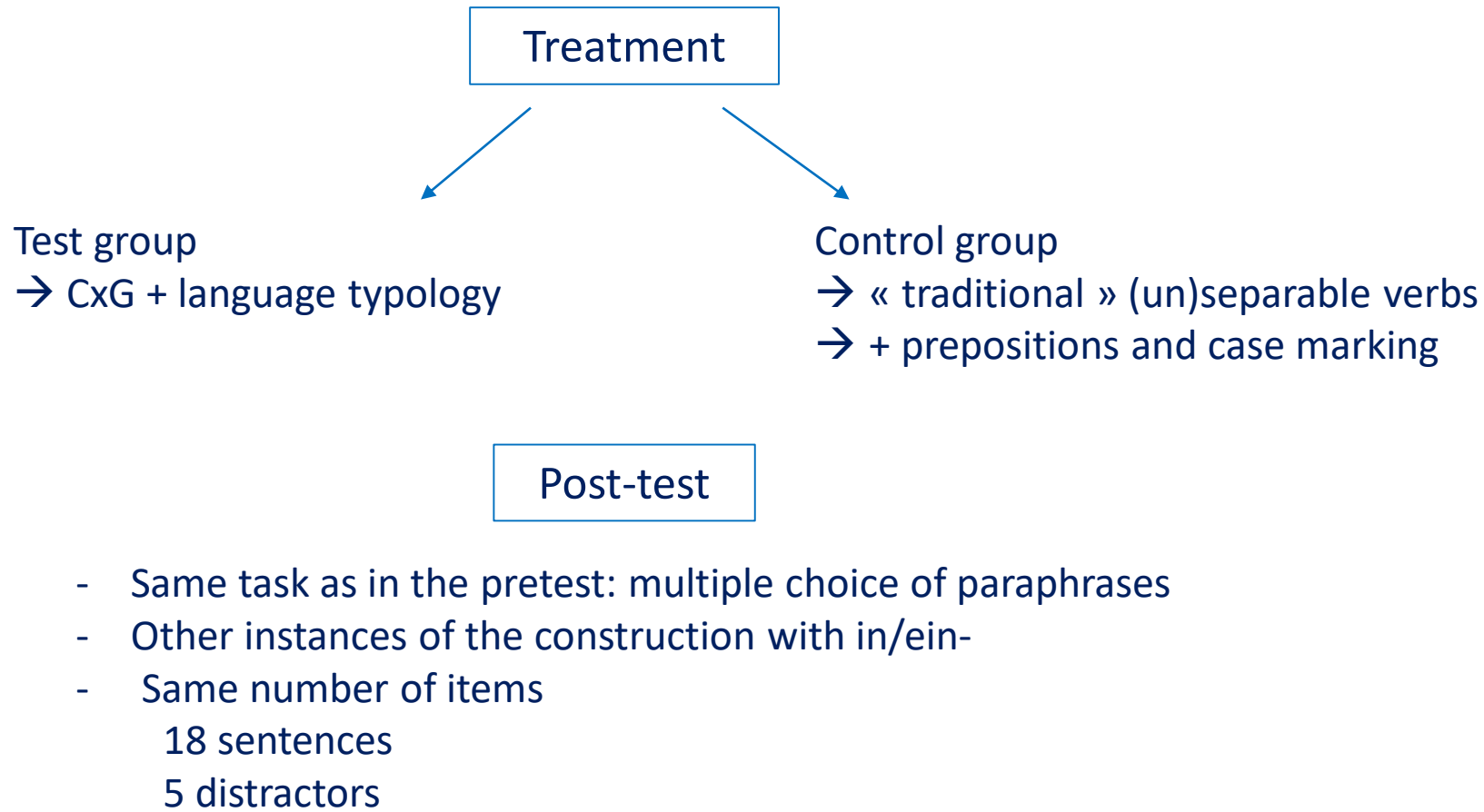
Sie müssen den Kindersitz selbst einbauen. Lit. 'You have to build the child safety seat in (into) yourself.'

Bedeutet:

- (1) Die Einzelteile des Kindersitzes müssen vom Käufer zusammengestellt werden.*
- (2) Der Kindersitz muss vom Käufer in der Fabrik abgeholt werden.*
- (3) Der Kindersitz muss vom Käufer gut festgemacht werden.*
- (4) Der Kindersitz muss vom Käufer ins Auto installiert werden.*

- ☐ *Ich kenne die Bedeutung.*
- ☐ *Ich kenne die Bedeutung nicht, habe sie erraten.*

Treatment



```
graph TD; Treatment[Treatment] --> TestGroup[Test group]; Treatment --> ControlGroup[Control group]; TestGroup --> TestGroupDetails["→ CxG + language typology"]; ControlGroup --> ControlGroupDetails["→ « traditional » (un)separable verbs<br/>→ + prepositions and case marking"]; PostTest[Post-test]; PostTest --> PostTestList["- Same task as in the pretest: multiple choice of paraphrases<br/>- Other instances of the construction with in/ein-<br/>- Same number of items<br/>18 sentences<br/>5 distractors"]
```

Test group

→ CxG + language typology

Control group

→ « traditional » (un)separable verbs

→ + prepositions and case marking

Post-test

- Same task as in the pretest: multiple choice of paraphrases
- Other instances of the construction with in/ein-
- Same number of items
 - 18 sentences
 - 5 distractors

Résultats

Réponses correctes

Test group

Pretest	98 (50%)
Posttest	137 (70%)

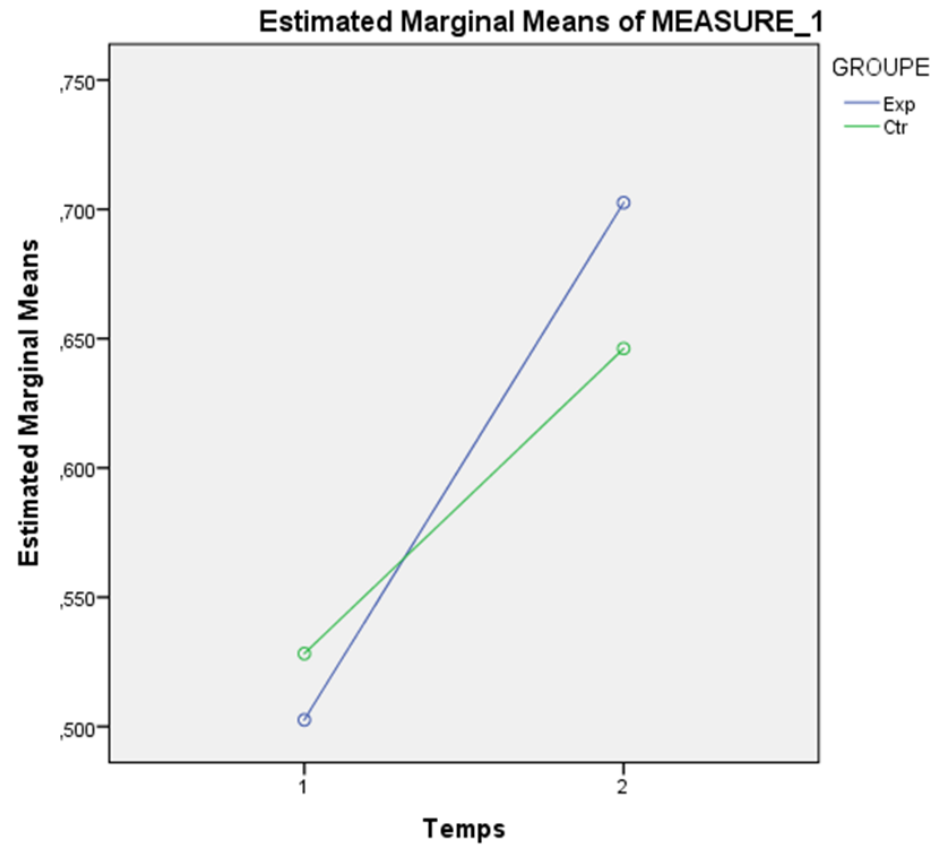
Control group

Pretest	103 (53%)
Posttest	126 (65%)

Résultats

Pretest: test group < control group

Posttest: control group < test group



Résultats

- Amélioration pour les constructions ciblées, pas d'amélioration pour les distracteurs
- T-Test (Bonferroni correction)
 - Amélioration significative pour le *test group*, non significative pour le *control group*

Test group	0,004
Control group	0,71

Remarques:

- Résultats limités pour le *test group*
 - < traitement trop court cf. nouvelle approche et trop peu d'input et d'exercices
- Questions ouvertes: bonne appréciation de la leçon et meilleure compréhension

Conclusion

Un enseignement explicitement basé sur la CxG

- Permet une meilleure compréhension de constructions typiquement allemandes non lexicalisées
- Offre un cadre unique pour un nombre élevé de constructions, pas seulement les constructions avec *in/ein-*

1) *Er hatte seinen Schlüssel vergessen und **lingelte** seine Mutter **aus dem Schlaf**.*

Lit. 'He had forgotten his key and rang his mother out of the sleep.'

2) *Schmerzen kann man nicht so einfach **wegdenken**.*

Lit. 'One cannot simply think away pains.'

3) *Die Regierung hat sich **bis zu den Wahlen durchgelogen**.*

Lit. 'The government has itself up to the elections lied through.'

Adaptations:

- Améliorer le design
- Exercices supplémentaires et d'un autre type (matching prép°/particule, etc.)
- Tests avec d'autres instances de la *caused motion construction* (*durch-, weg-, etc.*)
- Groupes plus grands

Étude pilote II

- Contribution de la CxG à la didactique de la traduction
- Traduction de constructions AL>FR

“Constructions are considered to be language-specific: even if they are to some extent comparable in the two languages involved, there are still some differences in their formal or functional aspects. Therefore, translators come across constructional resistance and **have to set priorities concerning those features of the original pattern, which have to be kept in the translation.** It has been shown that when a particular construction has no corresponding construction in the TL, its translation requires more cognitive effort (Rojo and Valenzuela 2013).” (Serbina 2015: 87)

- Objectifs:
 - Explorer dispositif pédagogique pour la traduction de constructions causatives de déplacement avec *durch(-)*, *in/ein-*, *weg-* vers le français
- Hypothèse/Question de recherche
 - Améliorer les compétences en traduction en utilisant la CxG comme cadre de référence plutôt que les procédés de traduction du « chassé croisé » et de la « recatégorisation »?
 - Existe-t-il des différences entre les constructions avec *durch(-)*, *in/ein-*, *weg-*?

Étude pilote II

- Participants
 - Étudiants en traduction, MA 1
 - Langue maternelle = français
 - Niveau en allemand = B2/C1 CFR (random)
 - Test group n = 20 / Control group n = 20
- Design
 - Pretest
 - Treatment
 - Posttest
 - (delayed posttest)

Pretest

- Questions sur la traduction
- Trois tâches de traduction AL>FR:
 - **TÂCHE 1** - Verbes
→ *wegpixeln, sich einlesen, etc.*
 - **TÂCHE 2** – One-sentence-constructions
→ *Das Paar strahlte die bösen Gerüchte weg.*
 - **TÂCHE 3** - Constructions en contexte
→ *Syrien: DIE REBELLEN WURDEN IN DEN GEHORSAM GEBOMBT. Syrien liegt in Trümmern und Diktator Assad ist sich seines Sieges sicher. Journalisten sollen sehen, wie friedlich sein Land jetzt ist.*

Résultats – réponses correctes

	Task 1 Verbs	Task 2 Construction	Task 3 context	Task 1 – 2 - 3
Test group	2 %	9,75 %	12,08 %	10,49 %
Control group	3 %	15,5 %	16,11 %	14,84 %

Treatment (45')

```
graph TD; A[Treatment 45'] --> B[Test group -> CxG + language typology]; A --> C[Control group -> « traditional » Approach]; C --> D[Separable verbs]; C --> E[Interchange]; C --> F[Recategorization]; B --- G[Theoretical issues + Exercises]; D --- G; E --- G; F --- G;
```

Test group → CxG +
language typology

Control group → « traditional » Approach
→ Separable verbs
→ Interchange
→ Recategorization

Theoretical issues + Exercises

Immediate Posttest

- Questions sur la traduction
- Three translation tasks (cf. Pretest)

RESULTS

correct answers

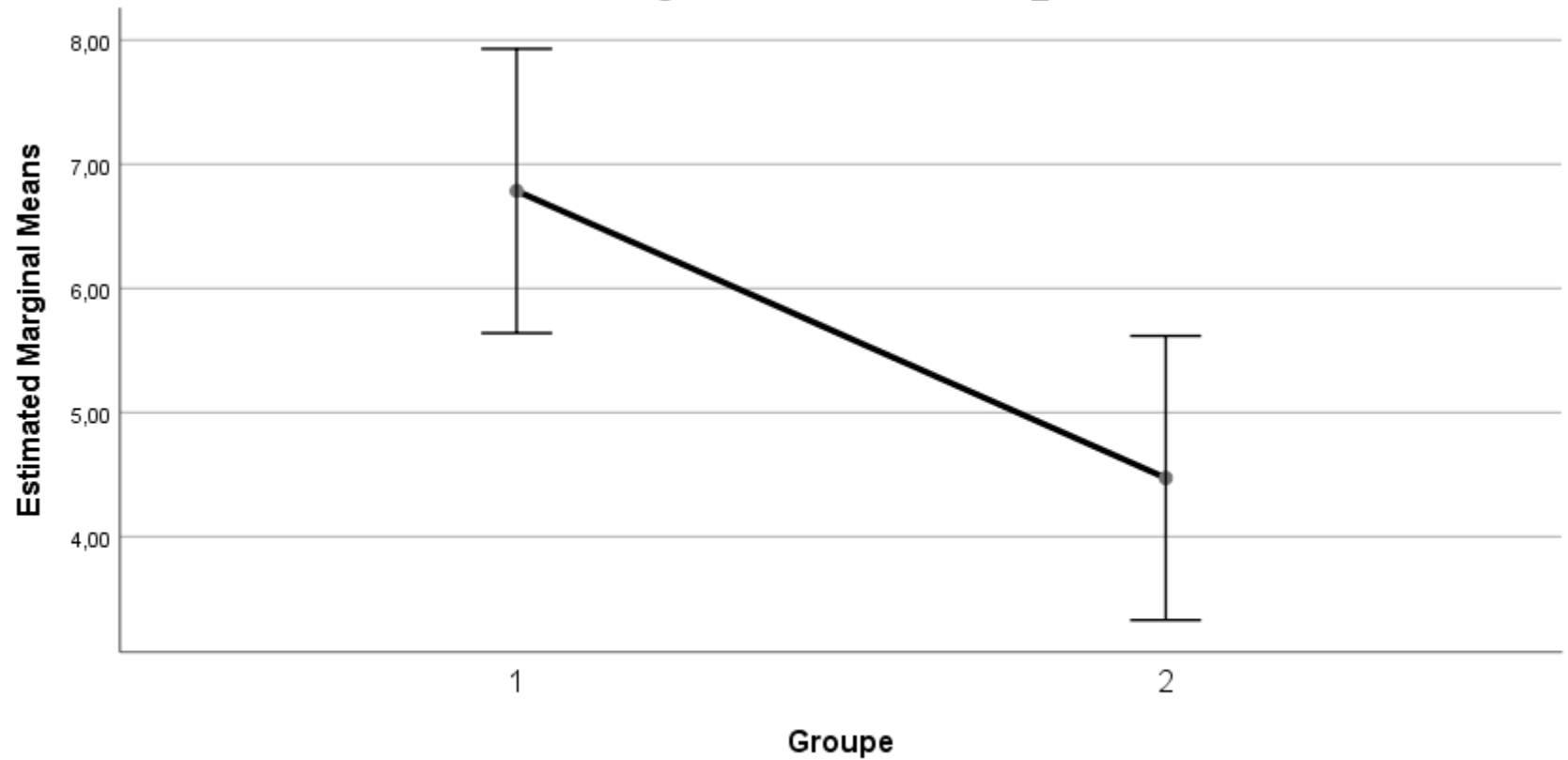
	Task 1 Verbs	Task 2 Construction	Task 3 context	Task 1 – 2 – 3
Test group	10 %	8,75 %	17,5 %	14,02 %
Control group	1 %	8 %	16,53 %	12,46 %

Contribution de la CxG

ANCOVA – Differences between groups = significant

Tests of Between-Subjects Effects					
Dependent Variable:	POSTTEST_TOT				
Source	Type III Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
Corrected Model	126,391 ^a	2	63,195	10,413	0,000
Intercept	73,175	1	73,175	12,057	0,001
PRETEST_TOT	110,916	1	110,916	18,276	0,000
Groupe	48,483	1	48,483	7,989	0,008
Error	224,550	37	6,069		
Total	1618,141	40			
Corrected Total	350,941	39			
a. R Squared = ,360 (Adjusted R Squared = ,326)					

Estimated Marginal Means of POSTTEST_TOT



Covariates appearing in the model are evaluated at the following values: PRETEST_TOT = 5,5945

Error bars: 95% CI

ANOVA – repeated measures

→ Interaction temps/groupe

Tests of Within-Subjects Effects						
Measure:	MEASURE_1					
Source		Type III Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
Temps	Sphericity Assumed	0,023	1	0,023	0,006	0,941
	Greenhouse-Geisser	0,023	1,000	0,023	0,006	0,941
	Huynh-Feldt	0,023	1,000	0,023	0,006	0,941
	Lower-bound	0,023	1,000	0,023	0,006	0,941
Temps * Groupe	Sphericity Assumed	54,450	1	54,450	12,959	0,001
	Greenhouse-Geisser	54,450	1,000	54,450	12,959	0,001
	Huynh-Feldt	54,450	1,000	54,450	12,959	0,001
	Lower-bound	54,450	1,000	54,450	12,959	0,001
Error(Temps)	Sphericity Assumed	159,660	38	4,202		
	Greenhouse-Geisser	159,660	38,000	4,202		
	Huynh-Feldt	159,660	38,000	4,202		
	Lower-bound	159,660	38,000	4,202		

OBSERVATIONS

PRETEST

- Test group < Control group

POSTTEST

- Test group > Control group
- Tâche 1 → différence marquée
- Tâches 2 & 3 → similaire

HYPOTHÈSES

- Différence dans la tâche 1 du Posttest
→ Amélioration de la 'compétence d'anticipation' grâce à CxG?
- Différences entre Tâches 2 & 3
→ Niveau du groupe avant le *treatment*?
→ Rôle du contexte?
- Control group → résultats du posttest
→ ? Motivation?

Work in progress

IV. Évaluation du *treatment* et des tests par les étudiants → croiser les données (difficulté, méthodologie, etc.)

V. Delayed Posttest

- Trois tâches de traduction
- Évaluation du test (difficulté, méthodologie, etc.)

BIAIS → moins de participants

CONCLUSIONS

Un dispositif d'enseignement basé sur la GxC améliore les compétences en traduction.
Oui, mais ...

- En combinaison avec la typologie
- Le *treatment* est à optimiser
 - Aspects théoriques et pratiques (exercices)
 - « didactisation »
- Données robustes pour le delayed posttest
- Tester avec d'autres constructions
- Nécessité de définir l'impact du contexte cf. tâche 3

- Biais du *world knowledge*

CONCLUSIONS



- Approche CxG & typologie
 - Complémentarité/continuité forme-sens
 - Un seul cadre pour de nombreuses instances
 - Usage, e.a. constructions non-lexicalisées
 - Didactique de la traduction
 - Revisiter les procédés de traduction
 - Impact sur la compréhension, les choix du traducteur et la qualité de la traduction



- Renforcer
 - Le volet fonctionnel et pragmatique de la CxG
 - La didactisation
 - Lors des tests (enseignement implicite/explicite)
 - Pas de solution « clef sur porte »
 - Optimisation des posttests
 - L'analyse de la qualité des textes traduits (critères)
 - La comparaison texte original/texte traduit

- Explorer
 - D'autres constructions
 - D'autres genres textuels
 - L'impact du contexte et du « worl knowledge »
 - La multimodalité
 - Les traductions de traducteurs « chevronnés »
 - ...

Je vous remercie de votre attention.

Questions, suggestions, commentaires?

Bibliographie (sélection)

- Berthele, R. (2006). *Ort und Weg: Die sprachliche Raumreferenz in Varietäten des Deutschen, Rätoromanischen und Französischen*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Delisle, J., Lee-Jahnke, H., & Cormier, M. C. (eds.). (1999). *Terminologie de la traduction/Translation Terminology/Terminología de la traducción/Terminologie der Übersetzung*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Delorme Benites, A. (2017). La grammaire de constructions : un atout pour la formation du traducteur ? In Perrin, D. & Kleinberger, U. (Eds.). *Doing Applied Linguistics. Enabling Transdisciplinary Communication* (pp. 60-70). Berlin/Boston: Walter de Gruyter.
- Goldberg, A. (1995). *Constructions. A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- Goldberg, A. & Jackendoff, R. (2004). The English resultative as a family of constructions. *Language*, 80(3), 532–568.
- Pourcel, Stéphanie, and Annetta Kopecka (2005). Motion expression in French: Typological diversity. *Durham and Newcastle Working Papers in Linguistics* 11: 139–153.
- Rojo, A. & Valenzuela, J. (2013). Constructing meaning in translation: The role of constructions in translation problems. In Rojo, A. & Ibarretxe-Antuñano, I. (Eds.), *Cognitive Linguistics and Translation – Advances in some theoretical Models and Applications* (pp. 283-310). Berlin/Boston: De Gruyter.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, Francisco José & Agustín Llach, María Pilar (2016). Cognitive Pedagogical Grammar and meaning construction in L2. In: *Applied Construction Grammar*, De Knop, Sabine and Gaëtanelle Gilquin (eds.). Berlin: de Gruyter.
- Serbina, T. (2015). *A Construction Grammar approach to the analysis of translation shifts: a corpus-based study*. PhD. RWTH Aachen.
- Stutterheim, C. v. (2016) Carmen remonta l'escalier oder Carmen kam die Treppe herauf – Perspektivenwahl im Französischen und Deutschen am Beispiel der Übersetzung von Carmen. M. Haase (Hrsg.). München: Iudicium Verlag: 75–88.
- Talmy, L. (1985). Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms. Dans T. Shopen, *Language Typology and Syntactic Description* (pp. 57-149). Cambridge: Cambridge University Press.
- Talmy, L. (2000). *Toward a Cognitive Semantics. 2, Typology and Process in Concept Structuring*. Cambridge: MIT Press.
- Berthele, R. (2006). *Ort und Weg: Die sprachliche Raumreferenz in Varietäten des Deutschen, Rätoromanischen und Französischen*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Ziem, Alexander & Lasch, Alexander (2013). *Konstruktionsgrammatik: Konzepte und Grundlagen gebrauchsbasierter Ansätze*. Berlin: Mouton de Gruyter. (Germanistische Arbeitshefte)